**Diagram

Description automatically generated**A tall building with a cross on top

Description automatically generated**ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION**

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

******If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

* **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
* **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
* **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

**А vital part of this particular ministry is your ASSISTANCE  
 – please keep us informed! THANK YOU!**

**ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:**

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П’ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00**

**TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтесь до офісу адміністрації собору**

**On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

**УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.**

**PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.**

**“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”**

**РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS**

**Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.**

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П’ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**

**UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF**

**ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean’s Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК**

**THE CATHEDRAL BULLETIN**

**15 ВЕРЕСНЯ/SEPTEMBER 2024**

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30**

**Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

**ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR**

**Високопреосвященніший Іларіон**

**Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії**

**Митрополит Української Православної Церкви в Канаді**

**(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)**

**His Eminence Ilarion**



**Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy**

**Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada**

**(Temporary Administrator of the Western Eparchy)**

**11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

**НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

**Протоієрей Корнилій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

**12-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П’ЯТДЕСЯТНИЦІ / 12TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 3)**

**Неділя Після Воздвиження / Sunday After the Exaltation of the Holy Cross**

**ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 2**

**Післясвято Воздвиження.** Вмч. Микити (бл. 372). Знайдення мощей свт. Акакія, спов., єп. Мелітинського (ІІІ). Мчч. Максима, Феодота, мц. Аскліади (Аскліпіодоти) (305-311). Мч. Порфирія (361). Знайдення мощей першомученика архідияк. Стефана (415). Прп. Філофея, пресвітера, в Малій Азії (Х). Свт. Йосифа, єп. Алавердського (570, Груз.). Свт. Симеона, архієп. Солунського (1429). Новоникитської ікони Божої Матері (372). **Afterfeast of the Exaltation.** Great-martyr Nicetas the Goth (372). Uncovering of the relics of St. Acacius the Confessor, bishop of Melitene (257). Martyrs Maximus, Theodotus and Asclepiodotus of Adrianopolis (305-311). Martyr Porphyrius the Mime of Caesaria (361). Uncovering of the relics of the Holy Protomartyr and Archdeacon Stephen (415). Venerable Philotheus the Presbyter of Asia Minor (10th c.). St. Joseph, abbot, of Alaverdi in Georgia (570, Georgia). St. Symeon, archbishop of Thessalonica (1429). "Novoniketas" Icon of the Mother of God (372).

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/TONE 3)**

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

**ТРОПАР НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ /   
TROPAR OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (ГЛАС/TONE 1)**

Спаси, господи, людей Твоїх / і благослови насліддя Твоє, / перемогу православним християнам над супротивниками подай // і Хрестом Твоїм охороняй нас, оселю Твою.

Lord, save Your People / and bless Your inheritance! / Grant victory to Orthodox Christians over their adversaries, // and by Your Cross preserve Your commonwealth.

**ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 4)**

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов’ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

**ТРОПАР СВЯТОГО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА МИКИТИ /   
TROPAR OF THE GREAT-MARTYR NICETAS (ГЛАС/TONE 4)**

Хрест Христовий старанно взявши за зброю, перемагав ти ворогів, / і за Христа постраждав, а наостанок – у вогні, / і священну Твою душу Господу віддав Ти / Тому й дари зцілення від Нього удостоївся прийняти, великомученику Микито. // Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Taking up the Cross of Christ ardently, as it were a sword, / you did make haste to do battle with the enemy, / and, suffering for Christ, you did at last commit your sacred soul to the Lord, / and hence you have been vouchsafed to receive from Him gifts of healing, / O great-martyr Nicetas. // Entreat Christ God that our souls be saved.

**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONTAK OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 3)**

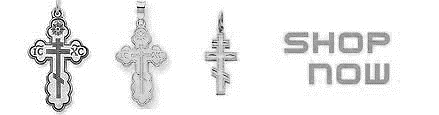
Воскрес Ти днеcь із гробу, Щедрий, / і нас вивів Ти із врат смертних, / сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, / а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують // Божественну могутність Твоєї влади.

Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.

**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв’яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв’яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy);2) Confession can be arranged **– by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask,** if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

Text, letter

Description automatically generated**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров’я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:**

**Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:**

A group of people talking

Description automatically generated**www.ancientfaith.com/radio**

The Annual Meeting of the St. John’s Senior Club will meet on **Wednesday, September 18 at 1 p.m.** to decide whether to continue the club or fold. This will depend on interest and participation. If the club moves forward, a new slate of executive will be elected. Your ideas are welcome and can be left in the Seniors’ mailbox in the office. In keeping with other organizations, individuals over 55 are classified as seniors. Coffee and snacks will be served.

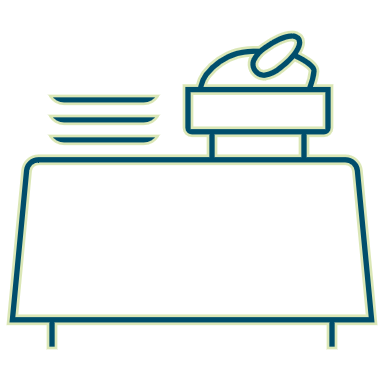
A book cover with a group of eggs in a nest

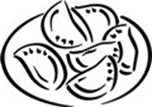
Description automatically generated

The UWAC, St. John's Cathedral Branch, invites everyone to a book launch by Chrystyna Zorych Holman, author of ***New Country, New Life; A Family Memoir***, on **Wednesday, October 2, 2024** in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre, beginning at 7:00 p.m. Chrystyna has planned book launches in Toronto and Winnipeg and she is eager to visit Edmonton...all the way from Charlottetown, Prince Edward Island. Everyone is welcome to attend but especially those: who love reading, who enjoy listening to authors, who would like to write, who are writers or who would like to listen to a story of how Ukrainian parents made a productive life in Canada after arriving as refugees. Chrystyna's website is: [czholman.com](https://www.czholman.com/).

**A coffee cup and a coffee bean

Description automatically generated**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** **We ask for your help during events being held at St. John’s Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ І ОСВЯЧЕННЯ НАСТІННИХ ПАННО – БРАТЕРСЬКА КАВА В ФОЙЄ КУЛЬРУНОГО ЦЕНТРУ!** |  | **FELLOWSHIP COFFEE, TODAY, IN THE CULTURAL CENTRE FOYER FOLLOWING THE DIVINE LITURGY AND MURAL BLESSING!** |

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

**NEXT WORK BEE: TUESDAY, SEPTEMBER 17**

**ATTENTION!** *Everyone is* *always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/** [**osoltykevych@yahoo.ca**](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (**[**vkruhlak@gmail.com**](mailto:vkruhlak@gmail.com)**).**

**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, i глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо у вас запитання, зв’яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/**[**osoltykevych@yahoo.ca**](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**) АБО з президентом хору, Вівіяною Кругляк (**[**vkruhlak@gmail.com**](mailto:vkruhlak@gmail.com)**).**

The Parish Council would like to extend our appreciation to **Tony Horobec** for the 4 years he was on council serving our parish as Property Manager.  In recent years we have had many large projects that Tony looked after on behalf of the parish. Tony and his wife Vera have made the move to Penticton and we wish them all the best.  This has left an opening on Council for the position of Property Manager.  Please contact the Administration Office if you have any questions or interest with serving our parish in this important capacity.

**КОНДАК ХРАМУ / KONTAK OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 3)**

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

**«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТОГО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА МИКИТИ /   
“GLORY” - OF THE GREAT-MARTYR NICETASK (ГЛАС/TONE 2)**

Переміг ти владу омани зібранням твоїм, / і прийняв вінець перемоги у стражданні твоїм, / сьогодні радієш з ангелами, Микито преславний, // неустанно молячись з ними до Христа Бога за всіх нас.

You stood firm and defeated delusion / and have received your martyr’s crown, Nicetas, namesake of victory; / you are rejoicing with the Angels, // together with them you are praying unceasingly to Christ God for us all.

**«І НИНІ» - КОНДАК КОНДАК НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ /   
“NOW & EVER” - KONDAK OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (ГЛАС/TONE 4)**

Ти, що вознісся на Хрест з волі Своєї, Христе Боже, / даруй милосердя Твоїй новій оселі, що носить ім'я Твоє. / Звесели силою Твоєю православних християн, / подаючи їм перемогу над супротивниками зброєю миру, // непоборним знаменем перемоги.

O Christ God, Who was voluntarily raised upon on the Cross, / be compassionate to the new commonwealth which bears Your Name. / Gladden all Orthodox Christians by Your power, / granting them victory over enemies; // bestowing on them the invincible trophy, Your weapon of peace.

**ПРОКИМЕН НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ /   
PROKEIMEN OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (ГЛАС/TONE 7)**

Вознесіте Господа, Бога нашого і поклоняйтеся підніжжям ніг Йогó, бо святе воно.

***Стих:*** Господь воцарився, нехай гніваються люди.

Exult the Lord our God and worship the footstool of His feet for it is holy.

***Verse:*** The Lord reigns, let the peoples rage.

**ПРОКИМЕН СВЯТОГО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА МИКИТИ /   
PROKEIMEN OF THE GREAT-MARTYR NICETAS (ГЛАС/TONE 7)**

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

**АПОСТОЛ НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ /   
EPISTLE OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (до Галатів/Galatians 2:16-20)**

**Браття!** Коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! **17** Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! **18** Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. **19** Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. **20** І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

**Brethren!** Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. **17** “But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! **18** For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. **19** For I through the law died to the law that I might live to God. **20** I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

**АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (1-ше до Коринтян/1 Corinthians 15:1-11)**

**Браття!** Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, **2** Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп. **3** Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, **4** і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, **5** і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом. **6** А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. **7** Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. **8** А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. **9** Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. **10** Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. **11** Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

**Brethren!** I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, **2** by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you —unless you believed in vain. **3** For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, **4** and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, **5** and that He was seen by Cephas, then by the twelve. **6** After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. **7** After that He was seen by James, then by all the apostles. **8** Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. **9** For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. **10** But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. **11** Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

**АЛИЛУЯ НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ /   
ALLELUIA OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (ГЛАС/TONE 1)**

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

***Стих:*** Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

Remember Your congregation, which You have purchased from the beginning.

***Verse:*** God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

**АЛИЛУЯ СВЯТОГО ВЕЛИКОМУЧЕНИКА МИКИТИ /   
ALLELUIA OF THE GREAT-MARTYR NICETAS (ГЛАС/TONE 4)**

Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр, що в Ливані, примножиться.

The righteous man shall flourish like a palm tree; like the cedars of Lebanon he shall increase.

**ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯ/   
GOSPEL OF THE SUNDAY AFTER THE EXALTATION (від Марка/Mark 8:34-9:1)**

**Одного разу,** Господь покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде! **35** Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже. **36** Яка ж користь людині, що здобуде ввесь світ, але душу свою занапастить? **37** Або що назамін дасть людина за душу свою? **38** Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими. **9** І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

**At that time,** He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. **35** For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it. **36** For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? **37** Or what will a man give in exchange for his soul? **38** For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” **9** And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

**НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 19:16-26)**

**Одного разу,** юнак один підійшов до Ісуса, кланяючись Йому, сказав: Учителю Благий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? **17** Він же йому відказав: Чого звеш Мене Благим? Ніхто не є благий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді. **18** Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. **19** Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе. **20** Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? **21** Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною. **22** Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. **23** Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне. **24** Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти! **25** Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? **26** А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

**At that time,** a young man came to Jesus and, bowing before Him, said: “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?” **17** So He said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.” **18** He said to Him, “Which ones?” Jesus said, “‘You shall not murder,’ ‘You shall not commit adultery,’ ‘You shall not steal,’ ‘You shall not bear false witness,’ **19** ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘You shall love your neighbor as yourself.’” **20** The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?” **21** Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” **22** But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. **23** Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. **24** And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” **25** When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?” **26** But Jesus looked at them and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”

**ЗАДОСТОЙНИК / INSTEAD OF “IT IS TRULY WORTHY” - ІРМОС/IRMOS, ГОЛОС/TONE 8:**

Величай, душе моя, преславне народження Божої Mатepi.

***Ірмос, Голос 8:***  Чуже матерям дівство і дивне дівам дітонародження. На Тобі, Богородице, обоє звершилися. Тим то ми, всі народи землі, безустанно Тебе величаємо.

Magnify, O my soul, the most glorious nativity of the Mother of God.

***Irmos, Tone 8:*** Virginity is alien to motherhood and child-bearing is strange to virgins. Yet, in You, O Theotokos, both are found. Therefore with all the nations of the earth we unceasingly magnify You.

**ПРИЧАСНІ / COMMUNION HYMNS**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх!

В пам’ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Алилуя, алилуя, алилуя.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance, He shall not fear evil tidings. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deadline for the Next Cathedral Connection:  
end of day September 16, 2024**

**info@uocc-stjohn.ca**